

KOMAKI-Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

5

2016



Azaléia (Flor do Município de Komaki. Floresce nos meses de Maio e Junho) e o Komakiyama junto com a Komakki que é a fada da Azaléia.

P2•3 ●Resumo do Orçamento Inicial do Ano Fiscal de 2016

P4 ●1ª Fase do Curso de língua japonesa da KIA
●Inscrições para participantes da Festa de Intercâmbio da Associação Internacional de Komaki (KIA)

●Inscrições abertas para orientação de voluntários da KIA
P5 ●62ª Palestra de compreensão internacional (palestra participativa) da KIA
●Intercâmbio internacional através da Culinária Espanhola da KIA

P6 ●Pega-peixe excitante (atividade destinada ao Komapo-card)

●Venha experimentar participar do plantio de mochi gome!
(atividade destinada ao Komapo-card)

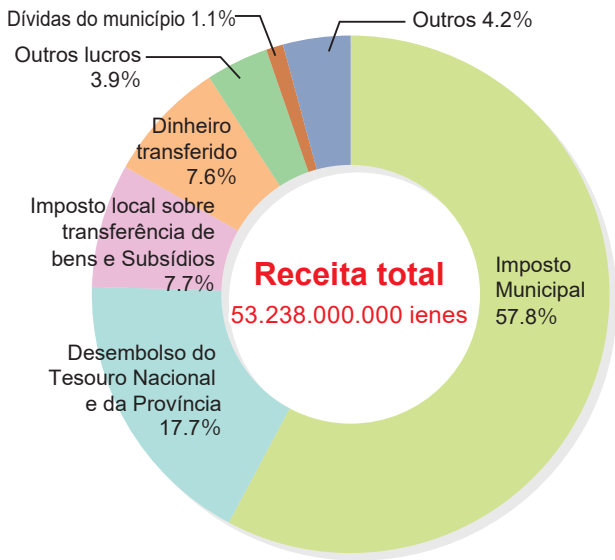
●Aviso sobre o balcão de consultas para estrangeiros

P7 ●Semana de Brincadeiras para Crianças

●O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos impostos é o dia 31/05(terça)

P8 ●Calendário dos Exames Médicos Materno Infantil e outros

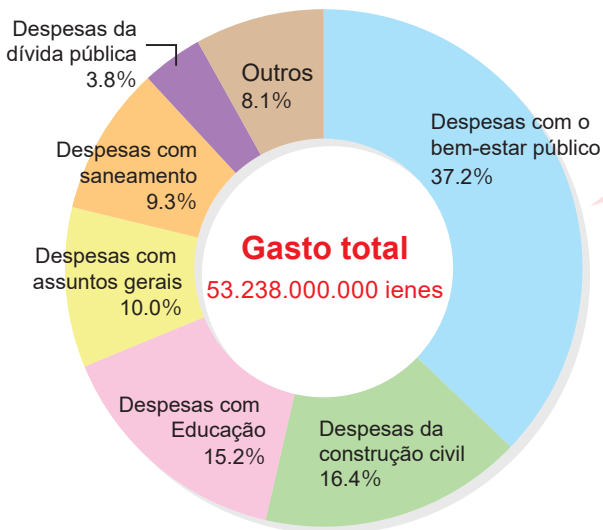
Ano Fiscal de 2016 Resumo do Orçamento Inicial



Explicação dos termos

«Receita»

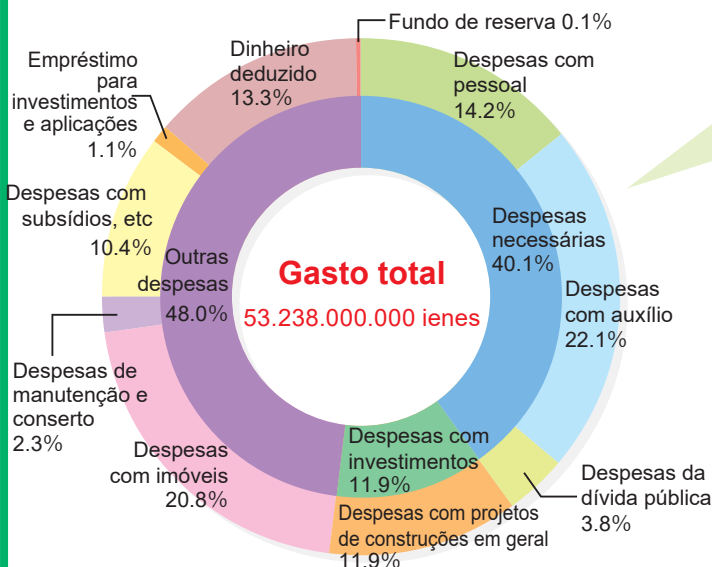
- **Impostos Municipais...** Impostos do município de pessoa física e jurídica, entre outros, além dos impostos sobre bens fixos tais como terrenos, construções, etc.
- **Desembolso do Tesouro Nacional e da Província ...** Dinheiro que entra do Governo Japonês e da Província
- **Imposto local sobre transferência de bens e Subsídios ...** Dinheiro que entra do Governo Japonês e da Província
- **Dinheiro transferido ...** Dinheiro que entra da poupança do município.
- **Outros lucros ...** Juros da poupança, etc.
- **Dívidas do município ...** Empréstimos de bancos, etc.



Explicação dos termos

«Gastos (de acordo com o propósito)»

- **Despesas com o bem-estar público...** Dinheiro utilizado na previdência social
- **Despesas da construção civil...** Dinheiro utilizado em obras de estradas e rios.
- **Despesas com Educação...** Dinheiro utilizado para a educação e cultura nas escolas de ensino primário e ginásial.
- **Despesas com assuntos gerais...** Dinheiro utilizado para os serviços administrativos do município.
- **Despesas com saneamento...** Dinheiro utilizado na prevenção de doenças e no processamento do lixo.
- **Despesas da dívida pública...** Dinheiro utilizado para a devolução das dívidas e juros.



Explicação dos termos

«Gastos (de acordo com a propriedade)»

- **Despesas com pessoal...** Salários e subsídios para os funcionários.
- **Despesas com auxílio...** Dinheiro para o auxílio de pessoas beneficiadas pelo Auxílio financeiro de subsistência e para o bem-estar infantil.
- **Despesas com projetos de construções em geral...** Dinheiro para a construção de estradas, escolas, parques, etc.
- **Despesas com imóveis...** Dinheiro necessário para a realização dos serviços administrativos.
- **Despesas necessárias...** Dinheiro que o município necessita para o pagamento das despesas com pessoal, com auxílio, com a dívida pública, etc.
- **Despesas com investimentos...** Dinheiro gasto com projetos que ficarão para a posteridade, tais como a manutenção de estabelecimentos e estradas, entre outros.

A conta geral é a conta que calcula e administra o dinheiro da receita (dinheiro que entra) e os gastos (dinheiro que sai) com exceção da conta especial.

O valor do orçamento inicial para a conta geral do ano fiscal de 2016 é de 53.238.000.000 ienes, sendo que houve um aumento de 472.000.000 ienes em comparação com o orçamento inicial do ano fiscal do ano anterior.

Comparação do orçamento do Município de Komaki com o orçamento familiar...

O Município de Komaki tem diversos tipos de renda e gastos que diferem um pouco das famílias em geral, sendo que nem sempre elas irão se coincidir, porém formulamos uma planilha de orçamento familiar de cerca de 1 mês supondo que o orçamento do Município seja o salário (incluso subsídios), com um orçamento familiar de 5.000.000 ienes.



Renda			
	Conteúdo		Valor
Salário mensal			417.000 ienes (+1.000 ienes)
Especificação	Salário básico	Imposto Municipal	290.000 ienes (△6.000 ienes)
	Benefícios	Imposto local sobre transferência de bens, desembolso do Governo e da Província.	127.000 ienes (+7.000 ienes)
Renda do trabalho a tempo parcial		Taxa de uso, taxa por serviço, outras rendas, etc.	41.000 ienes (△6.000 ienes)
Desmonte da poupança		Dinheiro transferido	38.000 ienes (+12.000 ienes)
Empréstimo do banco		Dívidas do município	5.000 ienes (△3.000 ienes)
Total			501.000 ienes (+4.000 ienes)

Sobre as despesas

Apesar da redução no salário básico, houve um aumento do salário mensal (salário pago por mês) devido ao aumento dos benefícios (subsídios diversos). Também, houve uma redução na renda do trabalho a tempo parcial e nos empréstimos do banco, porém devido à necessidade do dinheiro para o pagamento das despesas médicas, ocorreu um aumento do desmonte da poupança.

Despesas			
	Conteúdo		Valor
Despesas com alimentação, etc.	Despesas com pessoal		71.000 ienes (±0 iene)
Despesas médicas, etc.	Despesas com auxílio		111.000 ienes (+8.000 ienes)
Devolução do empréstimo.	Despesas da dívida pública		19.000 ienes (±0 iene)
Despesas com água, luz e combustível.	Despesas com imóveis		104.000 ienes (±0 iene)
Despesas com a ampliação e reparos da casa.	Despesas com investimentos e Despesas de manutenção e conserto		71.000 ienes (△5.000 ienes)
Remessa de dinheiro para os filhos.	Dinheiro deduzido e Dinheiro investido		68.000 ienes (△4.000 ienes)
Outros	Despesas com subsídios, etc		57.000 ienes (+5.000 ienes)
Total			501.000 ienes (+4.000 ienes)

Sobre as despesas

Apesar da redução dos gastos com a ampliação e reparos da casa e com a remessa de dinheiro para os filhos, houve um aumento com as despesas médicas, por esse motivo ocorreu um aumento do valor total em comparação com o ano anterior.

※ Os números entre parênteses () representa os valores de aumento e redução em comparação com o orçamento inicial do ano anterior.



1ª Fase do Curso de língua japonesa



Data Aos domingos do dia 08/05 a 07/08 (Total de 12 aulas)

Local Centro Comunitário de Komaki
4º andar, no Chess Room. **Público-alvo** Estrangeiros

Taxa do curso 1000 ienes (pessoas que não são sócias necessitam de 2000 ienes para a taxa anual da KIA)
Além das despesas com o material didático que é de 1500 ienes para a Classe A, 1000 ienes para as Classes de B a F e 2000 ienes para as Classes de G a I.

Inscrições Favor comparecer trazendo o dinheiro na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA).
Das 09h00 às 17h00. (※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados)

※É possível escolher a classe de acordo com o seu próprio nível.

Classes	Elementar				Elementar e Intermediário			Intermediário	Avançado
	A	B	C	D	E	F	Aula preparatória para o N3 G	Aula preparatória para o N2 H	Aula preparatória para o N1 I
Horário	13h00 às 15h00	15h10 às 17h10	15h10 às 17h10	13h00 às 15h00	10h30 às 12h30	08h30 às 10h30	10h30 às 12h30	08h30 às 10h30	17h10 às 19h10



Inscrições para participantes da Festa de Intercâmbio da Associação Internacional de Komaki (KIA)

Que tal fazer amigos de diversos países?

É uma festa muito divertida, onde todos irão comer e ouvir música.

Data e horário 22/05(domingo), das 12h30 às 13h50.

Local Salão Comunitário de Komaki (Meitetsu Komaki Hotel 3º andar)

Público-alvo Pessoas que desejam fazer amizade com pessoas de diversos países.
Pessoas que gostam de diversão.

Vagas 30 pessoas (favor efetuar a reserva).

Taxa A taxa é de 1000 ienes e 500 ienes para jovens abaixo do ginásial

Inscrições 06/05(sexta) a 21/05(sábado), das 09h00 às 17h00.

Favor comparecer trazendo o dinheiro na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA).
Das 09h00 às 17h00. (※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados)



Inscrições abertas para orientação de voluntários

Que tal iniciar uma atividade como voluntário?

Data e horário 28/05(sábado), das 10h00 às 11h30.

Local Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Chess Room

Público-alvo Pessoas interessadas em se divertir e conversar com pessoas de diversos países.

Taxa Gratuito. ※Favor informar o nome da pessoa que irá participar.



Contato/ Inscrições

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA), Centro Comunitário de Komaki 4º andar
Das 09h00 às 17h00 (fechado das 12h00 às 13h00 e aos domingos, segundas e feriados)
TEL.0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp



62ª Palestra de compreensão internacional

(palestra participativa)



O que é o Comércio Justo? Que tal pensarmos sobre o “Caminho percorrido pelo chocolate”?

Data e horário 11/06(sábado), das 14h00 às 16h00.

Local 4º andar do Centro Comunitário de Komaki, na Sala Audiovisual.

Palestrante Prof.ª Yukiko Doi
(representante da loja de comércio justo Fuu's e do Grupo “Vamos fazer de Nagoya a cidade do Comércio Justo”)

Público-alvo Aceitamos inscrições de pessoas a partir do ensino ginásial. Terão preferência as pessoas que residem em Komaki, que trabalham em Komaki, que estudam em uma das escolas de Komaki e associados da KIA.

Vagas 40 pessoas (É necessário reserva. Por ordem de inscrição.)

Taxa Gratuito

Inscrições 06/05(sexta) a 28/05(sábado)

Favor fazer a inscrição por telefone, FAX ou e-mail.

Favor informar o ①Nome, ②Cidade em que reside, ③Se é sócio ou não, ④Idade/ Ano Escolar e ⑤Número do telefone.

Das 09h00 às 17h00. (※fechado das 12h00 às 13h00 e aos domingos, segundas e feriados)



Por favor, traga o seu próprio copo (my cup).



Intercâmbio internacional através da Culinária Espanhola

Que tal prepararmos juntos um prato utilizando azeite de oliva?
“COMIDA ESPAÑOLA CASERA”

Data e horário 25/06(sábado), das 10h00 às 13h30.

Local 3º andar do Centro Comunitário de Komaki, na Sala de Culinária.

Prof. José Juan Casan



Público-alvo Pessoas que residem em Komaki, que trabalham em Komaki ou que estudam em uma das escolas de Komaki. Ou pessoas acima do 4º ano do primário que sejam sócias da KIA (estudantes do primário devem participar junto com a mãe ou o pai)

Vagas 24 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa 200 ienes para sócios da KIA e 500 ienes para o público em geral.

Trazer Avental, pano de cozinha e caneta ou lápis.

Inscrições 07/05(sábado) a 04/06(sábado), das 09h00 às 17h00.

Favor comparecer trazendo o dinheiro na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA).

Das 09h00 às 17h00.

(※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados)



Contato/ Inscrições

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA), Centro Comunitário de Komaki 4º andar
Das 09h00 às 17h00. (Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados)
TEL0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp

Pega-peixe excitante (atividade destinada ao Komapo-card)



Vamos pegar peixes e nos sujar de lama! E cuidar com carinho dos peixes que forem pegos.

Data e horário 05/05(feriado/quinta), das 10h00 às 11h30.

Local Wakuwaku Taiken Hiroba, no lago para pegar peixe (próximo ao cruzamento Noguchi Oyama)

Público-alvo Crianças abaixo do ensino primário do Município de Komaki (crianças em idade pré-escolar (0 a 6 anos) devem estar acompanhadas dos pais ou responsáveis)

Vagas Sem limite **Taxa** Gratuito

Inscrições Não é necessário. Favor comparecer diretamente no local no dia do evento.

Em caso de chuva Será realizado em caso de pouca chuva.

Trazer Calçado (Proibido entrar no lago descalço. Favor, utilizar um calçado que possa sujar e que seja difícil de sair do pé.), passaguá (rede com cabo), recipiente para levar o peixe, Komapo-card (para os que possuem)

Outros detalhes Há limite de vagas para estacionar o carro. Por favor, procurem utilizar os meios de transportes públicos (ônibus, entre outros) ou dividir um transporte entre amigos.



Venha experimentar participar do plantio de mochi gome (arroz glutinoso)! (atividade destinada ao Komapo-card)

Que tal participar da experiência de plantar o mochi gome desde o seu plantio até o corte do mato, a colheita e a sova do mochi?

Data e horário ★12/06(domingo): plantio do arroz ★03/07(domingo): corte do mato / sessão para estudo
★10/10(feriado/segunda):colheita do arroz
★04/12(domingo): sova do mochi

Em todas as datas será das 09h30 as 11h30.

Poderá haver alteração da programação de acordo com o tempo e o estado de crescimento do arroz.

Local Campo para arroz do Wakuwaku Taiken Hiroba (próximo ao cruzamento Noguchi Oyama)

Público-alvo Crianças da 3ª a 6ª série do primário do Município de Komaki

Vagas 50 pessoas (haverá sorteio caso seja muito grande o número de inscritos)

Taxa 120 ienes (taxa do seguro)

Inscrições Favor fazer a inscrição preenchendo os itens abaixo em um cartão postal, FAX ou e-mail.

- “Desejo participar da experiência do plantio de mochi gome”
- | | | | |
|--------------------------------------|--|--------------------------------------|---|
| ① Código postal (〒) | ② Endereço | ③ Telefone (TEL) | ⑦ Data de nascimento da criança que irá participar |
| ④ Nome da criança que irá participar | ⑤ Furigana do nome da criança que irá participar | ⑥ Sexo da criança que irá participar | ⑧ Nome da escola que a criança que irá participar frequenta |
| | | | ⑨ Série que a criança que irá participar frequenta |
| | | | ⑩ Nome do responsável |

Prazo de inscrição Favor enviar para que chegue sem falta até o dia 20/05(sexta).

Local da inscrição Caso não receba a carta de resposta à inscrição até o dia *02/06(quinta), favor entrar em contato com a Divisão da Política de Assistência Infantil (abaixo o contato).



Contato/ Inscrições

Divisão da Política de Assistência Infantil

TEL.0568-76-1179 FAX.0568-76-4595

485-8650 Não é necessário o endereço E-mail:kodomo@city.komaki.lg.jp

Semana de Brincadeiras para Crianças

Venha participar de diversas atividades, brincando e se divertindo no Komakiyama durante o Golden Week!

★Caminhada de pais e filhos no Komakiyama

Trajetos que percorre os pontos instalados no Komakiyama e no Parque Histórico, participando de aventuras, trabalhos manuais, jogos ao ar livre, etc.

Data e horário **04/05(feriado/quarta), das 10h00 às 16h00 (recepção das 10h00 às 13h00)**
05/05(feriado/quinta), das 09h00 às 15h00 (recepção das 09h00 às 12h00)

※É possível fazer o percurso em aproximadamente 3 horas.

Local **Komakiyama, Parque Histórico de Komakiyama**

Público-alvo Crianças a partir dos 6 anos de idade até a 6ª série do primários e suas famílias.
※Não é possível a participação somente da criança.

Vagas 300 pessoas em ambos os dias, dia 04 e 05 (por ordem de inscrição)

Taxa 500 ienes por pessoa

Contato Divisão para a Promoção da Cultura TEL.0568-76-1188



O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos impostos é o dia **31/05(terça)**

○Imposto sobre veículos leves (parcela única)

Favor efetuar o pagamento com antecedência!

Para evitar esquecer-se do pagamento, o débito automático é a forma mais prática. As pessoas que fazem o pagamento dos impostos por débito automático, favor verificarem o saldo da conta até o dia anterior ao vencimento do pagamento.

Para as pessoas que não podem pagar os impostos por estarem ocupadas durante o período do dia dos dias úteis...

- 1 No 2º andar da Sede da Prefeitura é possível a efetuação do pagamento e consultas sobre como pagar os impostos.
Data: 08/05(domingo) e 22/05(domingo). Das 08h30 às 17h15.
- 2 Na sucursal da Estação de Komaki é possível pagar os impostos. Favor utilizá-lo quando lhe for conveniente.
Das 08h30 às 17h15. ※Entretanto estará fechado no final e início do ano.
- 3 Com a notificação de pagamento dos impostos com código de barras é possível também efetuar o pagamento nas lojas de conveniência.
※Entretanto, somente até o prazo determinado na notificação de pagamento dos impostos.

Contato Divisão de Arrecadação (Shuzei-ka) TEL.0568-76-1117 / 0568-76-1118(Ligação direta)

Aviso sobre o balcão de consultas para estrangeiros

Português: De segunda a sexta

Sede da Prefeitura do Município de Komaki, 2º andar na Divisão de Segurança Civil.
Das 09h00 às 17h00 (fechado das 12h00 às 13h00)

Espanhol e Inglês: Segunda, terça e quinta

※O telefone do intérprete é 0568-76-1675 (Divisão de Segurança Civil).

Além da presença de funcionários que atendem na Divisão de Seguro e Pensão em português (das 09h00 às 17h00), na Divisão de Assuntos sobre Bem-Estar Social em português (das 09h30 às 16h30), na Divisão das Creches em português (das 09h00 às 17h00), e em chinês (das 09h00 às 17h00).

Contato Divisão de Segurança Civil TEL.0568-76-1675(Ligação direta para consultas)

Informações sobre Exames Médicos

母子手帳

Calendário dos Exames Médicos Materno Infantil e outros

※Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde Materno-Infantil.

Conteúdo	Data	Local	Horário de recepção	Público-alvo, conteúdo, inscrições, etc.
Exame médico para bebês de 4 meses e exame odontológico da mãe	24/05(Ter)	Centro de Saúde	13h05 às 13h55	Nascidos entre 01 a 09/01/2016
	31/05(Ter)			Nascidos entre 10 a 15/01/2016
	07/06(Ter)			Nascidos entre 16 a 23/01/2016
	14/06(Ter)			Nascidos entre 24 a 31/01/2016
Exame médico para crianças de 1 ano e 6 meses	13/05(Sex)	Centro de Saúde	13h05 às 14h15	Nascidos entre 01 a 13/11/2014
	20/05(Sex)			Nascidos entre 14 a 21/11/2014
	27/05(Sex)			Nascidos entre 22 a 30/11/2014
Exame odontológico para crianças de 2 anos e 3 meses	12/05(Qui)	Centro de Saúde	09h00 às 10h10	Nascidos entre 01 a 15/02/2014
	19/05(Qui)			Nascidos entre 16 a 28/02/2014
Exame médico para crianças de 3 anos	11/05(Qua)	Centro de Saúde	13h05 às 14h15	Nascidos entre 01 a 11/05/2013
	18/05(Qua)			Nascidos entre 12 a 20/05/2013
	25/05(Qua)			Nascidos entre 21 a 31/05/2013
Vacina BCG	12/05(Qui)	Centro de Saúde	13h45 às 14h30	De 5 meses a 1 ano incompletos após o nascimento (O período padrão de vacinação é de 5 a 8 meses após o nascimento)
	23/05(Seg)			
	30/05(Seg)			

※Enviaremos uma carta para o público-alvo. Favor verificar os detalhes do horário de recepção pela carta.

※Não deixe de submeter as crianças aos exames médicos. Caso não possa comparecer, favor consultar o Centro de Saúde.

Curso de introdução alimentar para bebês (Primeira parte: Curso Gokkun)	11/05(Qua)	Centro de Saúde	10h00 às 11h00	Responsáveis (27 pessoas) com bebê de mais de 4 meses de idade, sendo que o bebê também pode participar. ●Taxa/ Gratuito ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
Curso de introdução alimentar para bebês (Segunda parte: Curso Kami-kami)	27/05(Sex)	Centro de Saúde	10h00 às 11h00	21 Pares composto por mãe ou pai com filho(a) de mais de 9 meses de idade. ●Taxa/ Gratuito ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
Curso para Pais e Mães	06/05(Sex)	Centro de Saúde	14h00 às 16h00	Gestantes e os seus maridos que residem no Município de Komaki. (É aceito também a participação somente da gestante) 30 casais. ●Conteúdo/ O convívio com o bebê, o papel do pai, a alimentação durante a gestação, sobre a saúde bucal do pai e da mãe, experiência de pegar um boneco de bebê no colo e simulação de uma gravidez. ●Trazer/ A Caderneta de Saúde Materno-Infantil. ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
	10/05(Ter)	Centro de Saúde	10h00 às 12h00	●Taxa/ Gratuito ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
17/05(Ter)					
24/05(Ter)					
30/05(Seg)	13h00 às 16h00				
31/05(Ter)	10h00 às 12h00				
Consultas sobre o cuidado das crianças e consultas sobre a saúde para gestantes e parturientes	13/05(Sex)	Kitazato Jidokan	10h00 às 11h15	●Conteúdo/ Consulta sobre as preocupações e inseguranças relacionadas à educação e criação da criança, medição da massa corporal, medição da pressão arterial e exame de urina (somente os interessados).	
	20/05(Sex)	Shinooka Jidokan			
	27/05(Sex)	Ajioka Jidokan			
Consulta sobre Prevenção Contra a Cárie "Niko-Niko"	20/05(Sex)	Shinooka Jidokan	10h00 às 11h15	Bebês (Recomendamos principalmente para crianças com cerca de 1 ano de idade.) ●Conteúdo/ Consulta sobre as preocupações e inseguranças relacionadas à escovação e alinhamento dos dentes. ●Trazer/ A Caderneta de Saúde Materno-Infantil e escova dental. ●Taxa/ Gratuito	Não é necessário inscrição
	13/05(Sex)	Kitazato Jidokan	10h00 às 11h15	Bebês (Recomendamos principalmente para crianças com cerca de 1 ano de idade.)	
20/05(Sex)	Shinooka Jidokan				
27/05(Sex)	Ajioka Jidokan				
Visita ao bebê	Os Guardiões da Saúde e os Guardiões da Saúde veteranos farão uma visita às residências com bebês de 2 a 3 meses após o nascimento para levar um presente de felicitações pelo nascimento da criança. (perguntaremos por telefone a data mais conveniente)				
Notificação para bebês de baixo peso	Ao nascer um bebê com menos de 2500g de peso no ato do nascimento, favor entregar a notificação para bebês de baixo peso. Local de entrega: Centro de Saúde ou na Divisão de Seguro e Pensão				

Contato Centro de Saúde TEL.0568-75-6471

Edição
&
publicação

Seção de Geração de Atrações da Divisão para o Estímulo Municipal,
Setor de Assuntos para a Revitalização Local da Prefeitura de Komaki

Endereço: Código postal 485-8650 - Aichi-ken Komaki-shi Horinouchi 3-1 Tel: 0568-76-1173 Fax: 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/portugal.html>

※Para mais detalhes, confirme o conteúdo nos respectivos balcões.



PRINTED WITH
SOYINK

Uso de tinta à base de óleo de soja para preservação do meio ambiente.

Uso de papel reciclável para preservação do meio ambiente.